

12の概念について

From: [Barefoot's World](#), [silkworth.net](#)

14Q - What purposes do the Twelve Concepts for World Services serve?

Q14 □ ワールド・サービスのための12の概念は何を目的としたものか？

14A - "The Concepts to be discussed in the following pages are primarily an interpretation of AA's world service structure. They spell out the traditional practices and the Conference charter principles that relate the component parts of our world structure into a working whole. Our Third Legacy manual is largely a document of procedure. Up to now the Manual tells us how to operate our service structure. But there is considerable lack of detailed information, which would tell us why the structure has developed as it has and why its working parts are related together in the fashion that our Conference and General Service Board charters provide.

A14 □ 次のページに述べられている「概念」は、主にAAのワールド・サービス機構についての解説である。それらは□AAの世界的機構の各構成要素を結びつける伝統的な慣行や評議会憲章の原理について詳しく説明している。私たちの三番目のレガシー（遺産）についてのマニュアルの大部分は、手続きについて述べた文書になっている。マニュアルは、私たちのサービス機構がどのように活動すれば良いか教えてくれる。だが詳しい情報がかなり欠けている。それは、なぜサービス機構が現在のようなかたちに作られたのか、また活動する各構成要素が、なぜ評議会および常任理事会の憲章と同様のやり方で結びつけられているのか、である。

"These Twelve Concepts therefore represent an attempt to put on paper the why of our service structure in such a fashion that the highly valuable experience of the past and the conclusions that we have drawn from it cannot be lost.

であるから、12の概念は、私たちのサービス機構がなぜこのようなやり方になったのか、過去の極めて貴重な経験と、そこから私たちが引き出した結論が失われないように、書き留めておこうとするものなのだ。

"These Concepts are no attempt to freeze our operation against needed change. They only describe the present situation, the forces and principles that have molded it. It is to be remembered that in most respects the Conference charter can be readily amended. This interpretation of the past and present can, however, have a high value for the future. Every oncoming generation of service workers will be eager to change and improve our structure and operations. This is good. No doubt change will be needed. Perhaps unforeseen flaws will emerge. These will have to be remedied.

この「概念」は私たちの事業に必要な変化を凍結させようという試みではない。現在の状態や、現状を形づくった力や原理について説明するだけだ。評議会憲章はどの部分でも容易に改正できることを思い起こして欲しい。ではあるものの、過去と現在を説明することは、未来にとって大きな価値を持つことだろう。サービスに関わる将来の世代の人たちは、私たちの機構と事業を改善するために変更しよう

したがるだろう。それは良い。変化が必要なことに疑いはない。おそらく、予想外の欠陥が浮かび上がってくるだろう。そうしたものは改善されなければならない。

But along with this very constructive outlook, there will be bound to be still another, a destructive one. We shall always be tempted to throw out the baby with the bathwater. We shall suffer the illusion that change, any plausible change, will necessarily represent progress. When so animated, we may carelessly cast aside the hard won lessons of early experience and so fall back into many of the great errors of the past.

そうしたきわめて建設的な予想とともに、もう一つ、破壊的な予想もしておかねばならない。私たちは常に風呂水と一緒に赤ん坊を捨ててしまい（細事にこだわり大事を逸し）がちなのだ。成長を実現するためには変更が、何らかの妥当な変更が必要だという錯覚にとられるはずなのだ。それに駆られて、初期の頃に苦労して得た教訓を不用意に捨て去ってしまえば、過去の多くの大きな誤りが繰り返されることになる。

Hence, a prime purpose of these Twelve Concepts is to hold the experience and lessons of the early days constantly before us. This should reduce the chance of hasty and unnecessary change. And if alterations are made that happen to work out badly, then it is hoped that these Twelve Concepts will make a point of safe return." (GSC, 1960)

というわけで、12の概念の第一の目的は、初期の私たちの経験と教訓を保つことである。それによって、軽率で不要な変更が行われる可能性を減らせるであろう。また、もし行われた変更が悪い結果をもたらした場合には、12の概念によって安全な復帰が果たせるよう期待されているのである（1960年ゼネラル・サービス評議会）

From:

<https://ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:

<https://ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/14>

Last update: **2020/10/16**

